

Furniture Agreement

(Furniture and small electric items)

家具使用契約書

(家具、小型家電)

Whereas OIST has provided furniture, furnishings and small electric items (the Furniture) in the residential unit to be occupied by the Resident, OIST and the Resident hereby agree as follows:

OIST は入居者に対し、住戸に家具、小型家電など（家具という）備え付けるがゆえに、これによって OIST と入居者は、次の事項に同意したとする。

1. An inventory of the all the items provided in the unit when the Resident takes up occupancy is attached. It must be checked for accuracy and signed by the OIST Representative/Offical and Resident at the commencement of occupancy. If the Resident is living in shared accommodations, all residents must sign separate Furniture Agreements.

入居者は居住初めの際、住戸に備え付けられる家具一覧表をもって、契約内家具の内容をチェックし、OIST 管理者と入居者はサインしなければならない。住戸をシェアしている場合は、入居者全員がサインしなければならない。

2. The resident will be charged a monthly fee as stated below for the use of the furniture.

入居者は家具利用として一ヶ月の費用の支払いをすべき、責任がある。

3. OIST shall deduct the amount of the monthly fee for use of furniture from the salary or stipend of the Resident.

OIST は、入居者の給与より月額家具利用料を差し引く。

4. The Resident is solely responsible for the use of the furniture and will take care of all furniture in a responsible manner. This shall include regular cleaning and user maintenance as appropriate for each item.

入居者は、家具利用することに責任をもたなければならない。また扱いに責任をもって、すべての家具を使用しなければならない。それぞれの家具に適切な管理または一般的な清掃をしなければならない。

5. The resident shall immediately report to the Housing Team of the loss or damage of any furniture item.

入居者は、家具の紛失、損害、破損に対し、OIST 施設管理セクションのハウジングチームへすぐに報告しなければならない。

6. Repair or replacement of any furniture item and small electric item which is due to normal wear and tear shall be made at the expense of OIST. However, the Resident may be held responsible for the cost of any cleaning, repair, or replacement which OIST assesses as due to negligence or willful behavior by the Resident. (Note: the Resident is considered responsible for the behavior of any person that he or she permits to enter their accommodations.)

一般的な老朽や破損と判断された家具または小型家電の修繕、交換は、OIST の負担となされるべきだが、入居者の不注意や意図的な態度での家具または小型家電のクリーニング、修繕及び交換は入居者が費用の責任を持つべきである。

(注意：入居者は、入室許可したすべての人の態度、責任考慮しなければならない。)

7. If the Resident decides to cancel the furniture contract, they will be required to move to unfurnished accommodations.

家具契約を途中で解約する場合、入居者は家具なしの住戸へ移動しなければならない。

8. At the time of vacating the accommodations, OIST will inspect and check each item of furniture against the inventory attached hereto, and responsibility for any repair or replacement deemed necessary shall be assessed in accordance with Paragraph 6 above.

退居する場合、OIST はそれぞれの家具の点検と検査をしなければならない。修繕または交換する必要がある場合、その責任は事項 6 に一致するか判断しなければならない。

Move-In Date: _____

Residential Unit: _____

Monthly Furniture Charge: ¥ _____

OIST Official's Signature:

Name: _____

Title: _____

Resident's Signature:

Name: _____

Move-Out Date: _____

OIST Official's Signature:

Name: _____

Title: _____

Resident's Signature:

Name: _____